

Spanish: Translation in the Foreign Language (A703616)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0

Study time 90 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024

A (semester 2)

Dutch, Spanish

Gent

seminar

Lecturers in academic year 2023-2024

Goethals, Patrick

LW22

lecturer-in-charge

Moreno Bruna, Ana Maria

LW22

co-lecturer

Offered in the following programmes in 2023-2024

Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)

crdts

offering

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Spanish)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Spanish)

3

A

Teaching languages

Spanish, Dutch

Keywords

Translation, Spanish, Dutch

Position of the course

The main objective of the course unit "Spanish: translation into the foreign language" (S4VV) is to deepen the knowledge and skills required in translation into the foreign language. Students deepen their acquisition of the Spanish language at C1 level, paying particular attention to idiomatic expressions and sentence structures, and the use of metaphorical expressions in Spanish. Students are additionally introduced to post-editing in Spanish.

Contents

Students learn to translate different types of texts accurately and appropriately into Spanish. Students learn to deal critically with sources and information on relevant topics. They revise automatic translations and learn to identify the aspects they need to pay special attention to in post-editing assignments.

Initial competences

See final competences Bachelor Applied Linguistics

Final competences

- 1 Having a command of Spanish at C1 level of the Common European Framework of Reference for Languages for writing skills and being able to translate texts into Spanish (MV11 and MV61, assessed)
- 2 Writing in Spanish in different professional contexts (MV12, assessed)
- 3 Reflecting on (reverse) translation as a process and as a product (MV13, not assessed)
- 4 Critically applying theoretical models and methods of analysis to complex problems in reverse translation (MV23, not assessed)
- 5 Underpinning their views in a scientifically justified manner and sharing these with both lay people and colleagues in a coherent and clear manner (MV32, not assessed)

- 6 Translating general documents into Spanish from Dutch (MV61, assessed)
- 7 In the translation process, adequately applying an advanced degree of contrastive linguistic expertise at different levels (lexically, grammatically, textually, pragmatically) (M62, assessed)
- 8 Adequately applying advanced encyclopaedic, theme-based, cultural and intercultural knowledge (M63, assessed)
- 9 Making use of the traditional and electronic resources, as well as technological tools (M64, assessed)

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar

Extra information on the teaching methods

The texts are translated individually. The translations are discussed during the seminars.

Learning materials and price

- Syllabus on Ufora.
- Vocabulary Method eSCAPADA (syllabus)
- Van Dale, Groot woordenboek der Nederlandse taal (online)
- Van Dale woordenboek Nederlands-Spaans (online)
- DRAE (online)
- FUNDEU (online)
- Weekly handouts

References

Baker, Mona. In other Words. Routledge, London and New York: 1992. Baker, Mona. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge, London and New York: 1998. Bassnett, Susan, and Esperança Bielsa. Translation in Global News. Routledge, London and New York: 2009. Newmark, Peter. A Textbook of Translation. Prentice Hall International, London: 1987 [ed. española Manual de Traducción (traducida por Virgilio Moya), Cátedra, Madrid: 1992. Pym, Anthony. Exploring Translation Theories. Routledge, London and New York: 2010. Zaro, J.J. & Truman M. Manual de Traducción: A Manual of Translation. SGEL, Alcobendas: 1998.

Course content-related study coaching

Based on the versions provided by some students, the translations are discussed during the seminars. Individual feedback can be given weekly during consulting hours.

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Assignment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

Written exam: students are not allowed to use electronic aids or the internet. The written exam consists of practical exercises on linguistic aspects that may become a problem when translating into the foreign language. Students are only allowed to use dictionaries in hard copy.

Non-periodic assessment: Students will be assessed on the basis of two of the translations they have submitted in preparation for the class. For these translations, they are free to use dictionaries and internet tools.

Calculation of the examination mark

Written examination (50%)

Assignment (50%)

Facilities for Working Students

- 1 Possible exemption from educational activities requiring student attendance
- 2 Possible rescheduling of the examination to a different time in the same academic year
- 3 Feedback can be given by email or during office hours (after an appointment)